

رجب ۱۳۴۳

دینی، علمی، ادبی، اجتماعی

جلد : ۵

عدد : ۵۶

مرکز توزیع:
باب عالی، چاده سنده
(اتحاد تجارت)
کتابخانه سی ابله
(یکی نورکيه)
مطبعه سی

اداره خانه سی:
باب عالیده
(یکی نورکيه)
مطبعه سی فوقنده کی
داثره مخصوصه

مجموعه اسلامی

دفتر القعه
۳۳۸

شرائط اشترا :

صاحبی ، مدیری ، محوری :

شرائط تحریر :

هرسته نك برنجی وایکجی آلتی آیلغندن اعتباراً آتونه قید اولونور.
سنه لکی : اون ایکی نسخه اولق اوزره پوسته اجرتهله برا.
(۱۰۰) ، آلتی آیلغی : (۵۰) غروشدور . ممالك اجنیهه اچین
۱۰ و ۲۰ غروش علاوه سی لازمدور.



اسلامك نفعته خادم یازیلر مع التشر قبول ونشر اولونور . یازانك
شخصیتی دکل، یازینك ماهیتی نظردفته آلتیر . کونده دیله جك آتار
اوقوناقلی ومختصرجه یازیلش اولالیدور . کن یازیلردن شایان قبول
کورولنار تاویج صیراسیله درج ایدیلیر .

(Moore) : دن

نم کتابلرم بالکمز قادین نظرلری ایدی ،
اونلرک تعلیم ایتدیکی ده بودالالقدن عبارت ایدی .

(Johnson) دن :

جهنم ای نیتلرله دوشه نمشدر .

(Bacon) دن :

چو جو قار قارا کلقدن نصل قورقار سه خلق ده
اولومدن اوله جه قورقار . صیانده کی بو خوف
طبیعی بر طاقم افسانه لر ایله تزید اولوندی کی خلق
نماتدن قورقومی ده بعض روایات ایله تشدید ایدیلر .
حقیقت حالد اولومک اجر ذنوب و یا خود دیگر بر
جهانه واسطه عبور اولق اوزره تفکری قدسی
و دیندارانه در . فقط طبیعت و اجبالا در جزیه
عد ایدوب اوندن قورقق ضعف قلب علامتیدر .

مترجمی :

عجی المین رائف

کلیله و دمنه اثر مشهوری حقنده

[الجامعه مجموعه موقوفه سندن]

۴۹ نجی نسخه دن مابعد :

سانسقریت لساننده یازیلش و بش بابی محتوی
بولونمش (پنج تنر) عنوانی بر کتاب واردر که
مندرجانی کلیله و دمنه نک ۵ ، ۶ ، ۷ ، ۸ ، ۹ ،
۱۰ نجی بابلری پک زیاده آندیرر .

کلیله و دمنه نی آلمانجه به ترجمه ایدوب ده ایکی
بویوک جلد اوله رق ۱۸۵۹ تاریخده باصدیران
(بن فانی) دلائل قاطعه ایله اثبات ایتمشدر که
(ابن المقفع) ک اثری ، بو کتابک ترجمه سی دکلدور ،
بلکه حکایات کثیره نی حاوی بر مجموعه دن نقل
ایدیلشدر . بن فانی و محققین مستشرقین بعضیلرینک
جزمنه کوره (کلیله و دمنه) علی بن الشاهک
مقدمه سنده یازدینی وجهله سانسقریتجه معین بر

کتابک ترجمه سی دکلدور . طیب برزویه ، هنده
کیتدیکی وقت خلقک لسانندن ایشیتدیکی بعض
حکایاتی ، (ابن المقفع) ک ترجمه ایتدیکی کتاب
پهلوی به جمع ایله مشدر . بالنتیجه کلیله و دمنه نک
مأخذی کرک بر کتاب مدون اولسون ، کرک
خلقک لسانندن طویلالمق صورتیه جمع ایدیلش
بولونسون اختوا ایتدیکی حکایات ، بودی
افسانه لرندندر .

سریانی نسخه :

کلیله و دمنه ترجمه عربیه سنک کندیسندن باشلی
و سریانی برهمشیره سی واردر که پهلوی اولان آنالرینه
عربجه قارده شندن داهاز یاده بکزمه . فقط شیمدی به
قدر متروک و مجهول بر حالد قالمشدی . ۱۸۷۱
سنه سنده غریب بر صورتده و (مار دین) ده کائن بر
ماناسترده بولونمشدر . نصین سریانی بطریق عبد
یسوع ، او لسانده کی کتابلرک اسامیسی حاوی
اولق اوزره بر فهرست یازمش و ۱۷۲۵ سنه سی
طبع اولونمشدی . او فهرسته ده نیلیوردی که :
نسطوری پاپاسلرندن (نود) اسملی بر راهب ،
مذهبدا شلرینی کورمک ایچین ایرانه وهنده طوغرو
بر سفر یاپش ، اثنای سیاحتده کلیله و دمنه نی
پهلویدن سریانی به ترجمه ایتمشدر .

فقط بو ترجمه دن ۱۸۶۸ تاریخنه قدر بحث
اولونما مشدر . (یقنان) اسمنده برکلدانی ، مذهبدا
شلرینه تبرعات طویلالمق اوزره سنه مذکور
ظرفنده (منستر) بلده سنه کلش ، اورا دارالفنون
السنه سامیه معلمی مستشرق (بیگل) طرفندن
سریانی ترجمه حقنده کی استفساره :

— بو ترجمه اون اوچ عصر دن بری موجوددر
[بوراسی عبد یسوع ک قوله مطابقدر] بر قاچ
سنه اول هنده کیدوب کلش اولان بعض کلدانی
راهباری بر نسخه سنی کاش یطریقنه ، بر نسخه سنی ده

بکا هدیه ایتشلردی. صوکرآ آمریکا میسیونرلرندن (مستر پرکنس) اونو بندن ۶۰۰ روبیه مقابلنده صاتین آلق ایسته دی، صاتمادم. لکن سزک ایچین بلا اجرت استنساخ ایده بیلیم دیمش، مستشرقک خرج راه اولق اوزره ویردیکی پارملری آلوب صاووشمش، کیتمشدر.

صوکرآ بن فائی، بونی مالیبارده ایچه بولونان خریستیان کلدانیلرده آراشدرمش ایسه ده بولا- مامشدر.

۱۸۷۰ سنه سنده پاپا، قاتولایک رؤساسنی جمع ایله بر مجلس یامشدی.

بن فائی، دوستی راهب (غیدی) واسطه سیله کاش بطریقه مراجعت ایتدی و سربانی ترجمه سنی صوردی: بطریق:

— اوت، کتبخانه مده سربانی بر کتاب وار. فقط هنددن کلدیکنی بیلیمورم، حتی اونو چوجو- قلعمدن بری کوروب طور و یورم. لکن یازرسی پک فنا اولدیغندن اوقونما یور. دیدی.

صوکرآ بطریق، بو مسئله نی رفقا سندن راهب جورج بن یسوعه آکلاتدی. اوده دیر ماردین ده بو سفر او یله بر کتاب کوردیکنی سویله یهرک:

— عبد یسوع ک فهرستنده مذکور اولان نسخه بو اولمالدر. دیدی.

بعده بن فائی چالیشوب چابالادی، او نسخه نی ۱۸۷۱ ده الیه ایتمیه موفق اولدی. استاد بیگل ده آلمانجه ترجمه سیله و بن فائی نک بر مقدمه سیله ۱۸۷۶ ده نشر ایتدی.

اوراده اثبات اولونویورکه:

سربانی ترجمه، ابن المقفع ک کتابندن دکل، پهلوی اولان اصل کتابدن نقل ایدیلشدر.

چونکه: ترجمه سربانیه (کلیلاک و دمناک) اسمی ایله مسمارکه صوکنده کی کافلر فارسیدر.

شواسمک عربجه دن مشتق اولماسی قابل دکلدر. (کلیله و دمنه) کله لری سربانیده ده عیناً تلفظ اولونور. شبهه یوق که اسم سربانی، اسم پهلوی دن آلمشدر. او اسمک پهلوی سی ایسه (کلیلاک و دمناک) سانسق ریجه سی ده (کرکت و دمنک) در.

پهلوی ده کی کافلر، فارسی عجدیده های رسمیه یه تبدیل ایدیلدیکی ایچین ابن المقفع، ترجمه سنه (کلیله و دمنه) نامی ویرمشدی...

سربانی ترجمه - بعض صحائفی دوشمکه برابر - بوجه آتی اون بابنه منقسمدر:

۱ آرسلان و اوکوز حکایه سی ۲ کوکرچین ۳ مایمون و قاپلومباغه ۴ صوفی و کلینجک ۵ کدی و کوسته بک ۶ بایقوش و قارغا ۷ ملک و قوش ۸ آرسلان و چاقال ۹ کدی ۱۰ فارملر قرالی.

ابن المقفع ک ترجمه عربیه سی

بو کتابی، فرانسر مستشرقلرندن مشهور (سلوستر دوساسی) پارس کتبخانه سنده کی نسخ متعده ایله مقابله ایتدکن صوکرآ ۱۸۱۶ ده طبع ایتدیرمشدر. بو نسخه، بالاخره مصر، دهلی، موصل و بیروتده باصیلان نسخه لک اصلیدر. ایتالیالی مستشرق (غیدی) ده اوچ اسکی نسخه ده بولدینی اوچ بابی، (دوساسی) نک نسخه سنه علاوه ایله مشدر. (دوساسی) نک نسخه سی ۱۴ بابدن متشکلدرکه بعضیلرینه دائر بر قاچ سوز سویله یه جکر:

دمنه یه دائر [۱] پاپلان تحقیقات، اثرک اصلنده یوقدر. سربانی ترجمه سنده اولمادیکی کبی (پنج تنر) کتابنده ده محرر دکلدر. ذاتاً او یله تفحصات، هندافکارینه توافق ایتمز. او حالده ابن المقفع طرفندن علاوه اولوندیغی آکلاشیلیر. کتابک اک کوزله

[۱] دمنه و کلیله، موضوع بحث اولان کتابنده مذکور ایکی تیلکی نک اسملریدر. محفل

بولونديغى ، لکن صاحبي طرفندن اصل کتابدن اولماديغنى بيان ايديلديکنى سويله مشدر .

شو خلاصه دن آ کلاشيلورکه کليله و دمنه نك بابلى ايله حکايه لرى اوچ نوعدر : ۵ ، ۷ ، ۸ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۴ ، ۱۵ ، ۱۷ و ۱۸ نجى بابلى هندى الاصلدر .

۲ ، ۳ و ۱۹ نجى بابلى فارسى الاصلدر .
۱ ، ۳ ، ۶ ، ۱۶ ، ۲۰ و ۲۱ نجى بابلى ده عربى الاصلدر .

عربجه دن ترجمه ايديلن نسخه لر

شيمدى ده ابن المقفع ك نسخه سندن السنه سائر هيه ترجمه ايديلش اولانلرى ذكر ايدم جكر . لکن اول امرده شوراسى معلوم اولماليديرکه بو کتاب ، پهلوي دن عربجه يه مکرراً نقل ايدلمشدر .

خليفه مهدى عباسى زماننده يحيى بن خالد البرمكى نك امريله (عبدالله بن هلال الاهوازى) طرفندن عربجه يه ترجمه و (سهل بن نوبخت) طرفندن ده اوعصر ايچنده نظم اولونمشدر . فقط كرك عبداللهك ترجمه سى ، كرك سهل ك منظومه سى ضياعه اوغرامش ، بونلردن يالكز (كاتب چلبى) نك (كشف الظنون) نده بحث ايدلمشدر .

ابن المقفع ك نسخه سندن ترجمه ايديلنلر : يكي سريانى نسخه سيله يونانى ، فارسى ، عبرانى واسكى اسپانيولجه نسخه لر .

يكي سريانى ترجمه سنى ۱۰ . ياخود ۱۱ نجى قرن ميلادنده برپاس يازمشدر . تاريخى اوعصرلره قدر چيقان برنسخه سى (دويله ن) كتبخانه سنده موجوددرکه تصحيحى ايچين برچوق زحمت چككدن صوكر ۱۸۸۴ تاريخنده بونسخه يى استاد (رايث) نشر ايتمشدر . « مابعدى وار »

طاهر المولوى

حكايه سى اولان (كوكرجين قصه سى) بابى ايسه (پنج تنر) ك ايكنجى بابنده موجوددر . اوندن صوكر اكلن اوچ باب (پنج تنر) ك ۳ ، ۴ ، ۵ نجى بابلرينه موافقدر . كدى وفاره ، حكمدار وقوش ، آرسلان و چاقال افسانه لرى (پنج تنر) ده بولونماقده برابر (مهايارت) كتابنده ذكر اولونمشدر .

(ايلادوشادرم) بابى بوديدر . سانسقريته دن مترجم تبت نسخه سنده موجوددر . اوروپاده تبت لساتى بيلن (دوقتور شيفر) بو تبت نسخه سنك برجزئى نشر ايتمشدر .

(آوجى و ديشى آرسلان) بابى ده بوديدر . چونكه ات يه نيلمه يوب نباتات ايله اكتفا ايديله سى حقنده تشويقاقى حاويدر .

(صوفى و مسافر) بابى ايسه اصلاً هندى دكلدر . چونكه اوراده عبرانى لغاتى واردر . اصل كتابدن اولماديغنه سريانى ترجمه ده بولونمايشى ده دليلدر . (سياح و قويوچى) بابى (پنج تنر) ك برنجى بابنده مذکوردر . (حكمدار واصيلزاده) بابى ده (پنج تنر) ده عيناً بولونماقده برابر مشابهى واردر . (دوساسى) نك نسخه سنده موجود اولمايوب ده ديكر نسخه لرده بولونان اوچ بابدن (فاره لر قرالى) قديم برافسانه اولديغى كى سريانى ترجمه ده محرردر . مستشرق (نوئل دك) بو افسانه نك اصلاً ايرانى اولديغى سويله مش و افسانه ده هندك برهنلر مملكتى ديه ذكر ايديله سيله و غايت كنش بر صحرادن بحث اولونماسيله استدلال ايله مشدرکه اويله واسع صحرالر هندده دكل ، ايرانده بولونور .

ينه (دوساسى) نك نسخه سنده اولمايان (ابو الحزين قوشى و قاز) ، برده (كوكرجين و تيلكى) حكايه لرى عبرانى و قديم اسپانيول نسخه لرده واردر .

۱- اتا (دوساسى) ده بو حكايه لرك بعض نسخه لرده